

Broj: 02-13/99

Datum: 14.10. 2019. god.

UNIVERZITET U SARAJEVU

FILOZOFSKI FAKULTET

ODSJEK ZA SLAVENSKE JEZIKE I KNJIŽEVNOSTI

Komisija za izbor lektora za PODRUČJE (OBLAST): HUMANISTIČKE NAUKE, POLJE: JEZICI I KNJIŽEVNOST (FILOLOGIJA), GRANA: SLAVISTIKA, RUSISTIKA, Ruski jezik, Savremeni ruski jezik (predmeti: Ruski jezik 1 (Fonetika ruskog jezika), ruski jezik 2 (Pregled gramatike ruskog jezika), Ruski jezik 3 (Morfologija – 1. dio), Ruski jezik 4 (Morfologija – 2. dio), Ruski jezik 5 (Sintaksa ruskog jezika) i Ruski jezik 6 (Sintaksa zavisnosložene rečenice)), SLAVISTIKA, RUSISTIKA, metodika (predmeti: Metodika nastave ruskog jezika 1 i 2 na Odsjeku za slavenske jezike i književnosti Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu

Sarajevo, 14. 10. 2019. godine

VIJEĆU FILOZOFSKOG FAKULTETA

UNIVERZITETA U SARAJEVU

SENATU UNIVERZITETA U SARAJEVU

Na osnovu člana 106., 107. i 135. Zakona o visokom obrazovanju ("Službene novine Kantona Sarajevo", broj 33/17.), člana 104. i 205. Statuta Univerziteta u Sarajevu, odluka Vijeća Fakulteta broj 02-01/206 od 30. 5. 2019. godine, 02-01/224 od 28. 6. 2019. godine, odluka Senata Univerziteta u Sarajevu broj 01-/19-21/19 od 26. 6. 2019. godine i 01-24-111/19 od 17. 7. 2019. godine o davanju saglasnosti na raspisivanje kokursa za izbor akademskog osoblja na prijedlog Odsjeka za slavenske jezike i književnosti broj 02-13/93 od 2. 10. 2019. i mišljenja sekretara Fakulteta broj 03-2/830 od 2. 10. 2019. godine, Odlukom Vijeća Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu broj 02-01/341 od 3. 10. 2019. godine imenovana je Komisija za izbor lektora za PODRUČJE (OBLAST): HUMANISTIČKE NAUKE, POLJE: JEZICI I KNJIŽEVNOST (FILOLOGIJA), GRANA: SLAVISTIKA, RUSISTIKA, Ruski jezik, Savremeni ruski jezik (predmeti: Ruski jezik 1 (Fonetika ruskog jezika), ruski jezik 2 (Pregled gramatike ruskog jezika), Ruski jezik 3 (Morfologija – 1. dio), Ruski jezik 4 (Morfologija – 2. dio), Ruski jezik 5 (Sintaksa ruskog jezika) i Ruski jezik 6 (Sintaksa zavisnosložene rečenice)),

SLAVISTIKA, RUSISTIKA, metodika (predmeti: Metodika nastave ruskog jezika 1 i 2 na Odsjeku za slavenske jezike i književnosti Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu u sastavu:

1. **Akademkinja, prof. dr. Marina Katnić-Bakaršić**, doktor lingvističkih nauka, redovna profesorica Filozofskog fakulteta na Odsjeku za slavenske jezike i književnosti, na predmetima Ruski jezik i Stilistika, predsjednica
2. **Doc. dr. Amela Ljevo-Ovčina**, doktor humanističkih nauka iz oblasti lingvistike, docentica na Odsjeku za slavenske jezike i književnosti Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu, izabrana za oblast Slavistika, rusistika, Ruski jezik i književnost, lingvistika (predmet: Leksikologija), slavistika, rusistika, Ruski jezik, savremeni ruski jezik (predmeti: Ruski jezik 8 (Leksička semantika), Ruski jezik 9 (Kontrastivna analiza, Ruski jezik), slavistika, rusistika, Ruski jezik, prevođenje (predmet: Uvod u prevođenje), opći predmet (predmeti: Ruski jezik 1 i 2), članica
3. **Doc. dr. Adijata Ibrišimović-Šabić**, doktor književnohistorijskih nauka, docentica na Odsjeku za slavenske jezike i književnosti Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu za naučnu oblast Ruska književnost, članica.

Konkurs je objavljen u dnevnom listu "Oslobođenje", na web stranici Univerziteta u Sarajevu i web stranici Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu dana 14. 9. 2019. godine a zaključen je 28. 9. 2019. godine. Na objavljeni konkurs prijavio se jedan (1) kandidat: Safet Kešo, magistar lingvističkih nauka, čija je dokumentacija potpuna i prijava blagovremena.

Nakon pomnog pregleda priloženog materijala Komisija je konstatala da se prijava kandidata mr. sc. Safeta Keše može uzeti u razmatranje i ima čast Vijeću Fakulteta podnijeti sljedeći:

IZVJEŠTAJ

BIOGRAFIJA

Mr. sc. Safet Kešo Bosna i Hercegovina. Diplomirao je 4.10.1988. godine na Odsjeku za slavenske jezike i književnosti Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu sa odličnim uspjehom – prosječna ocjena tokom studija bila mu je 9,25. Tokom studija je, u sklopu programa međudržavne razmjene studenata, ljetni semestar 1987.

godine proveo u Moskvi na Institutu ruskog jezika "A. S. Puškin", gdje je studij uspješno okončao i sve ispite položio sa odličnim uspjehom.

Odmah nakon završetka osnovnog studija, tokom kojeg je za odličan uspjeh dobio Srebrnu značku Univerziteta, u školskoj 1988/1989. godini upisao se na Postdiplomski studij lingvistike na Filozofskom fakultetu u Sarajevu. Kandidat je po okončanju rata nastavio ovaj studij i 5. 9. 2001. na Filozofskom fakultetu u Sarajevu uspješno odbranio magistarski rad na temu *Jezik „Oporuke Simeona Gordog“* i stekao zvanje naučnog stepena magistra lingvističkih nauka.

Mr. Safet Kešo aktivno govori ruski i engleski jezik, a služi se naučnom literaturom i na drugim slavenskim jezicima.

KRETANJE U SLUŽBI

1. februara 1989. godine mr. Kešo izabran je za asistenta-pripravnika za predmet Ruski jezik na Odsjeku za slavenske jezike i književnosti Filozofskog fakulteta u Sarajevu. Vodio je vježbe iz Savremene ruske fonetike i iz historijskih jezičkih disciplina (Historija i akcentologija ruskog jezika, Staroslavenski jezik). Istovremeno je obavljao i dužnost sekretara Odsjeka i sekretara Slavističke sekcije.

Od 1992. kandidat je bio u redovima Armije Republike Bosne i Hercegovine, gdje kao aktivni učesnik odbrane BiH ostaje sve do 20. maja 1996. godine. Za izuzetne zasluge u odbrani naše zemlje dobio je veći broj priznanja, od kojih su neka najvišeg ranga.

Nakon završetka rata kandidat Safet Kešo vratio se na Filozofski fakultet i nastavio rad na Odsjeku za slavenske jezike i književnosti, gdje je izvodio nastavu iz sljedećih predmeta: Fonetika savremenog ruskog jezika, Elementarna gramatika ruskog jezika, Osnove staroslavenskog jezika sa historijom ruskog jezika i Uporedna gramatika slavenskih jezika.

Nastavu iz Uporedne gramatike slavenskih jezika i Staroslavenskog jezika u trajanju od dva semestra izvodio je i na Odsjeku za bosanski, hrvatski i srpski jezik.

Od 1996. do 2000. godine na matičnom Odsjeku je vodio i lektorske vježbe iz ruskog jezika, a u školskoj 1996/1997. godini i vježbe iz predmeta Sintaksa ruskog jezika i Stilistika ruskog jezika. S obzirom na tešku kadrovsku situaciju na Odsjeku, kandidat je imao enormno opterećenje nastavom (dugi niz godina je njegovo opterećenje bilo od 16-22 časa nastave) i administrativnim poslovima (od 1996. do 2000. godine bio je i sekretar Odsjeka).

Od 7. 2. 2002. godine obavljao je poslove u nastavi u zvanju viši asistent za predmet Savremeni ruski jezik (1, 2, 3 i 4).

Godine 2003. kandidat je prijavio i temu za izradu doktorske disertacije pod nazivom "Iste fonetske pojave u geografski udaljenim slavenskim jezicima", koja je prihvaćena u odgovarajućoj proceduri. Ta disertacija, međutim, još nije završena, prvenstveno zbog činjenice da je Safet Kešo od kraja 2004. godine težište svojih aktivnosti prenio u sferu društveno-političkog djelovanja, gdje je od 1. 12. 2004. godine pa sve do 28. 2. 2019. godine obavljao visoke javne dužnosti. Iako je u navedenom periodu (sporazumno) prekinuo stalni radni odnos sa

Fakultetom, kandidat Safet Kešo je sve do 8. 12. 2015.godine, u skladu sa važećim zakonskim propisima uredno i u kontinuitetu izvodio nastavu na Fakultetu prema potpisanim ugovorima za svaku akademsku godinu (do 50 % pune norme u skladu sa odlukama o izboru).

Od 8.12.2015.godine magistar Kešo je, na temelju sporazuma između Predstavničkog doma Parlamenta F BiH (čiji je bio uposlenik) i Filozofskog fakulteta UNSA, angažiran za obavljanje stručnih poslova iz predmeta Metodika nastave ruskog jezika 1 i Metodika nastave ruskog jezika 2. Od 28. 2. 2019. godine ove poslove kandidat Kešo obavlja na bazi Rješenja Filozofskog fakulteta u Sarajevu br. 03-02/147.

RADOVI

Prikaz radova mr. Keše započinjemo podacima o magistarskom radu *Jezik „Oporuke Simeona Gordog“*, koji je rezultat temeljitog istraživanja jezika staroruskih oporuka, zahvaljujući kojem je izvršena vrlo iscrpna paleografska analiza grafije i ortografije oštećenog rukopisa Oporuke iz 1353.godine, date ispravne konjektуре za sva nečitka mjesta, tekst rekonstruiran zahvaljujući adekvatnim tekstološkim metodama i iznimnom poznavanju ekstralingvističkih realija, otkrivene brzopisne grafeme uprkos tvrdnjama ruskih paleografa da se one susreću tek u XV vijeku, izvršena lingvistička analiza Oporuke na svim nivoima, dokazano prisustvo brojnih staroslavenizama u tekstu kao i dominacija hipotakse nad parataksom (suprotno tvrdnjama nekih ruskih lingvista), otkrivene pogreške pisara itd. Kandidat je neke dijelove rada pripremio za objavljivanje (u štampi su).

Kandidatovo naučno i stručno zanimanje kreće se u nekoliko osnovnih pravaca – a) savremeni ruski jezik, odnosno lingvistička pitanja općenito, b) historija ruskoga jezika i c) uporedna gramatika slavenskih jezika, o čemu svjedoče podaci koji slijede:

- a) U junu 1990. godine nastupio je na skupu Sarajevski slavistički dani s referatom “Metafora i sinonimija – nekotorye teoretičeskie aspekty”. Ovaj je referat pokazao talenat za promišljanje složenih teorijskih pitanja. Godine 1991. u uglednom časopisu *Slavica Tartuensia* objavio je rad pod naslovom “Glagol’naja metafora v hudožestvennyh priemah Paustovskogo i Čopića. (*Slavica Tartuensia*, Tartu, 1991.), što je vrijedno naučno postignuće.

Godine 1997. napisao je recenziju za Udžbenik ruskog jezika za peti razred osnovne škole, (*Svjetlost*, Sarajevo, 1997.). 1998. i 1999. Safet Kešo napisao je recenzije za dvije zbirke pjesama autora M. Smajića (“Marš kroz pustinju” i “Dome mojih snova”).

U cilju pružanja pomoći studentima u savladavanju programskih sadržaja nastave iz predmeta Ruska fonetika, magistar Kešo i njegov mentor prof. dr. Aleksandar Done pripremili su za štampu u formi udžbenika odnosno stručno-metodičkog priručnika knjigu pod nazivom “Ruska fonetika u poređenju sa bosanskom”. Navedeni udžbenik (obima 205 stranica) namijenjen je studentima slavistike, primarno rusistike, i uskoro bi trebao izaći iz štampe.

- b) Napisao je prikaz knjige prof. Malika Mulića “Istoričeskaja fonetika ruskogo jazyka” (*Slavist*, Sarajevo. 1991).

- c) Tema doktorske disertacije Safeta Keše vezana je za uporednu gramatiku slavenskih jezika. Godine 2003. kandidat je objavio prikaz knjige M. Mihaljevića "Slavenska poredbena gramatika" (Pismo, Sarajevo, 2003.).

Pored ovih naučnih i stručnih radova, važno je reći da se mr. Safet Kešo bavi i prevodenjem sa ruskog i na ruski jezik. Na ruski jezik preveo je dramu "Krivda", koja je na festivalu drame u Moskvi osvojila 2. mjesto (D. Anđić/M. Pejić. "Krivda" – drama, RTV SA, 1991.). Sa prof. dr. Ilijasom Tanovićem preveo je 550 strana tumačenja Kur'ana. Simultano i konsekutivno je prevodio na više od 40 međunarodnih skupova, konferencija i kongresa.

PRIJEDLOG ODLUKE KOMISIJE S OBRAZLOŽENJEM

Shodno cjelokupnom izloženom materijalu u ovom Izvještaju te imajući u vidu sve uvjete koji su propisani Zakonom o visokom obrazovanju Kantona Sarajevo i Statutom Univerziteta u Sarajevu, Komisija smatra da je kandidat Safet Kešo zadovoljio u potpunosti sve kriterije konkursa na koji se prijavio. Rezimirajući sve što je u Izvještaju napisano, Komisija posebno ističe sljedeće:

1. Mr. Safet Kešo odlično poznaje ruski jezik, što je za poziciju lektora i posebno važno. O tome svjedoče njegovi kvalitetni pisani prijevodi i uspješno usmeno konsekutivno i simultano prevodenje. Uz to, odlikuje ga istančano jezično osjećanje, koje omogućava kontrastiranje ruskoga jezika sa bosanskim, hrvatskim i srpskim.
2. Njegovo dugogodišnje pedagoško iskustvo i prepoznati kvalitet izvođenja nastave iz više paleolingvističkih i savremenih jezičkih disciplina na univerzitetskom nivou te izrazita posvećenost radu sa studentima predstavljaju nagovještaj nastavka uspješnog angažmana kandidata u nastavi na Odsjeku za slavenske jezike i književnosti.
3. Posebno važnim smatramo činjenicu da je u dosadašnjem radu sa studentima na Odsjeku za slavenske jezike i književnosti Filozofskog fakulteta u Sarajevu kandidat Safet Kešo uvijek ocjenjivan najvišim ocjenama (to potvrđuju rezultati redovnog anonimnog anketiranja studenata). Ovome je doprinijelo njegovo odlično poznavanje ruskog jezika u spoju sa iznimno kvalitetnim pedagoškim pristupom studentima.
4. Iako to nije uvjet za izbor na poziciju lektora, dosadašnji radovi pokazali su da mr. Kešo posjeduje i teorijska znanja iz različitih lingvističkih oblasti, kao i smisao za znanstveno istraživanje.
5. Mr. Safet Kešo nesumnjivo je vrijedan saradnik na Odsjeku za slavenske jezike i književnosti, kojega krasi spremnost za saradnju, iznimna kolegijalnost i niz drugih ljudskih kvaliteta.

Imajući u vidu sve rečeno, Komisija za izbor lektora na Odsjeku za slavenske jezike i književnosti sa zadovoljstvom predlaže Vijeću Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu, kao i Senatu Univerziteta u Sarajevu, da izaberu Safeta Kešu, magistra lingvističkih nauka, u

zvanje lektora za PODRUČJE (OBLAST): HUMANISTIČKE NAUKE, POLJE: JEZICI I KNJIŽEVNOST (FILOLOGIJA), GRANA: SLAVISTIKA, RUSISTIKA, Ruski jezik, Savremeni ruski jezik (predmeti: Ruski jezik 1 (Fonetika ruskog jezika), ruski jezik 2 (Pregled gramatike ruskog jezika), Ruski jezik 3 (Morfologija – 1. dio), Ruski jezik 4 (Morfologija – 2. dio), Ruski jezik 5 (Sintaksa ruskog jezika) i Ruski jezik 6 (Sintaksa zavisnosložene rečenice)), SLAVISTIKA, RUSISTIKA, metodika (predmeti: Metodika nastave ruskog jezika 1 i 2 na Odsjeku za slavenske jezike i književnosti Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu.

Potvrda stručne službe Sekretarijata Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu je sastavni dio ovog izvještaja (u skladu sa članom 205 Statuta Univerziteta u Sarajevu).

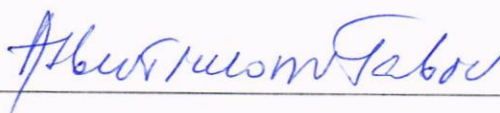
KOMISIJA:



1) Akademkinja prof. dr. Marina Katnić-Bakaršić, predsjednica



2) Doc. dr. Amela Ljevo-Ovčina, članica



3) Doc. dr. Adijata Ibrišimović-Šabić, članica



Amesh Fawcett
15.10.2019